

atrás los ojos



Mal Pelo

ATRÁS LOS OJOS (OUR EYES LEFT BEHIND)

reveals a character who offers us a discourse through action and silence on abandonment, the body desired, the spine sculptured through time and hope after abandonment.

Where is love's place? Where is pain's place?

The character speaks of separation from a loved one and establishes a parallelism between this separation and of that between man and the animals. This latter theme becomes the leading thread of the work.



“Can the body confer on some states of the soul and still remain mute and stubborn to the word?

The body in action like a filter of thought, an aid to memory and to the imaginary, and some words taken up on loan.”

From 1997 to 2001, María Muñoz dedicated most of her time to directing group performances. In 2001 she once again took up her presence on the stage with the duet *L'animal a l'esquena*, performed by herself and Pep Ramis.

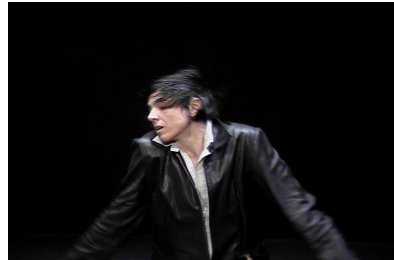
Now she has decided to opt for this "solo" performance. The main idea is to be able to experience different paths as a performer after several years of very different experiences and having been exclusively in the role as director.

A moment of inflection and also of reflection as a performer.

Two tables on the stage. Text, movement and little else. The drama is extracted starting from the textures achieved.



The collaborations are the most interesting part of the process. In those of the duet presented at the National Theatre of Catalunya, various artists participated with a precise contribution, but with a very specific function within the process of the development of the drama. In this way, in *Atrás los ojos*, we have the contributions of Eduard Fernández, Àngels Margarit i Jordi Casanovas.



The rehearsals began in February, 2002 at the Centre de Creació *L'animal a l'esquena* and the final preparations for staging took place in Salt Theatre. The first performance of "Atrás los ojos" was at the Sitges International Theatre Festival in May 2002, and later it ran at the Summer Festival GREC 2002 in Barcelona (July 2002).

Artistic sheet

DIRECTING AND STAGE MANAGEMENT
CREATION AND PERFORMANCE
LIVE MUSIC
ASSISTANT TO DIRECTOR
TEXTS
ARTISTIC COLLABORATORS
STAGE BUILDING AND DESIGN
LIGHTING DESING
LIGHTING TECHNICIAN
SOUND DESING
SOUND TECHNICIAN
VIDEO PROJECTIONS

COSTUME ASSESSOR
PHOTOGRAPHY
MANAGEMENT

María Muñoz-PepRamis
María Muñoz
Steve Noble
Cristina Cervià
John Berger-Mal Pelo
Àngels Margarit-Eduard Fernández-Jordi Casanovas
Ben Heinzel Litchwark-Pep Ramis-Adrià Miserachs
Ramón Rey (A.A.I.)
Toni Duarte
Alex Polls
Guti
Toni Serra (fragments de Labyrinth)
Nina Brugerman (Babyrhino)
Mari Sempere (vídeo domèstic)
Rosa Soler
Jordi Bover-Baltasar Patiño-Ferran Mateo
Eduard Teixidor

Thanks to:
Lilo Baur, Núria Font, Ernesto Collado

A COPRODUCTION OF



TEMPORADA ALTA 2002
FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRE

WITH THE COLLABORATION OF
SALA GALAN
Santiago de Compostela



A COMPANY WITH AGREEMENT WITH



MAL PELO IS A COMPANY SUBSIDISED BY



MARÍA MUÑOZ

During the years 1982 /1983 she was a member of the company Shusaku & Dormu Dance Theater, Holland. From 1985 to 1988 she formed part of the group LA DUX together with Maria Antònia Oliver. El 1988 she began her collaboration with Pep Ramis with the creation of the 'solo' piece CUARTO TRASTERO (JUNK ROOM), María Muñoz performing.

In January, 1989 she formed the dance group MAL PELO with Pep Ramis. Since then they have presented: QUARERÉ (Klapstuk '89), CANTAL (BOULDER) (Dansa al Teatre Obert '90), LUCAS (Danse a Aix '90), SUR, PERROS DEL SUR (SOUTH, DOGS OF THE SOUTH) (Biennale de la Danse '92, Lyon), CANCIÓN PARA LOS PÁJAROS (SONG FOR THE BIRDS)(Outdoors '93, London), LA MIRADA DE BÚBAL (BÚBALS LOOK) (Klapstuk '93, Bélgica), ZARCO (Mercat de les Flors '95) , LA CALLE DEL IMAGINERO (THE STREET OF THE IMAGINARY (Internationales Sommertheater Festival Hamburg, 96'), CANCIÓN DE BERNABÉ (BERNABÉ'S SONG) (Outdoors, Londres 97'), ORACHE (Festival d'Estiu de Barcelona, Grec 98') EL ALMA DEL BICHO (THE SOUL OF THE BEAST) (L'Espai Teatre, Barcelona, 99) L'ANIMAL A L'ESQUENA / exhibition/ plasticovisual / book (Museu D'Història de Girona entre altres, 2000) L'ANIMAL A L'ESQUENA (THE ANIMAL ON YOUR BACK) / duet (Teatre Nacional de Catalunya, 2001) CANCIÓN PARA SANTIAGO (canción para un sordo) (SANTIAGO'S SONG) (song for a deaf person) (Santiago de Compostela, 2001) CANCIÓN DE PAULA (PAULA'S SONG) (Sevilla, 2001).



STEVE NOBLE

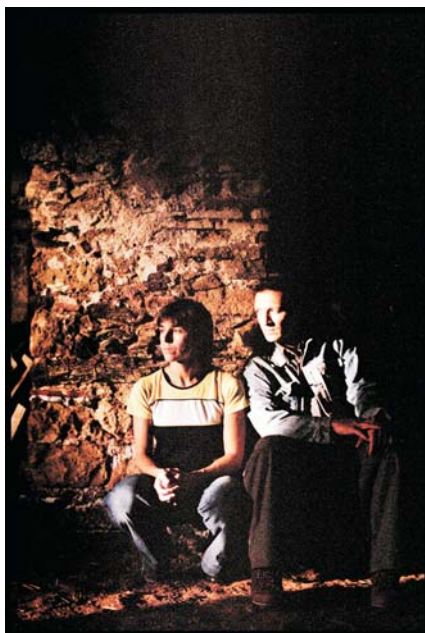
Original music composed for Mal Pelo: Orache, El alma del bicho, L'animal a l'esquena, Canción de Bernabé and Canción para los pajaros.

Improvisations with: Katie Duck, Steve Paxton, Julyen Hamilton, Kirstie Simpson, Sol Picò, Charlotte Zerbey and Alessandro Certini.

As a drummer/percussionist he has worked with: Rip Rig+Panic (with Neneh Cherry), Derek Bailey, Bow Gmelan Orchestra, Tristan Honsinger, Bryon Gysin and Batel Morris.

Leading the groups: 4tet, The Shakedown Club, Harry Love All-stars.

He has performed throughout Europe, Africa and America.



In January 1989 Pep Ramis and María Muñoz formed the dance group MAL PELO.

Since then they have presented the following *creative works*: *QUARERE* (Klapstuk 1989, Bèlgica), *CANTAL* (Dansa al Teatre Obert 1990), *LUCAS* (Danse a Aix 1990, Aix en Provence, França), *SUR, PERROS DEL SUR* (Biennale de la Danse 1992, Lyon), *CANCIÓN PARA LOS PAJAROS* (Outdoors Festival 1993, London), *LA MIRADA DE BUBAL* (Klapstuk 1993, Bèlgica), *RECUERDOS DE CHERA* (Madrid en Danza, 1994); *DOL (GRIEF)* (Jacob's Pillow Dance Festival, E.E.U.U., 1994); *ZARCO* (Mercat de les Flors, Barcelona 1995); *LA CALLE DEL IMAGINERO* (Internationales Sommertheater Festival Hamburg, 1996); *CANCIÓN DE BERNABÉ* (Festival de Drodsera, Dro, Itàlia, 1997); *ORACHE* (Festival d'Estiu de Barcelona, GREC 1998); *EL ALMA DEL BICHO* (L'Espai, Barcelona, 1999); *L'ANIMAL A L'ESQUENA Exhibition/Book/short pieces* (Can Felipa, Barcelona / Museu d'Història de Girona, 2000); *L'ANIMAL A L'ESQUENA / duo* (Teatre Nacional de Catalunya, 2001); *CANCIÓN PARA SANTIAGO* (cançión para un sordo) (Santiago de Compostela, 2001); *CANCIÓN DE PAULA* (Sevilla, 2001); *THOUSANDS OF MONTHS* (Barcelona, 2001)

They have choreographed the following video-dance creations :

QUARERE (Walter Verdin), *SAU*, *SOBRE LUCAS*, *ARAL* i *MUNDANA* (Jordi Teixidó), *TANGO* i *MARIA MUÑOZ* (Joan Pueyo), *DIQUE SECO (DRY DYKE)* (Agustí Fernández), *IXA PAULA* (Núria Font).

They Have collaborated with other artists, on other projects such as *SAÓ*, a duet choreographed by Àngels Margarit (Cia MUDANCES) and María Muñoz (Cia MAL PELO), *TRABAJOS DE AMOR PERDIDOS* i *LA COMEDIA DELS ERRORS* by William Shakespeare, directed by Helena Pimenta of UR TEATRO.

live texts



ANIMAL

Me he abrigado un poco porque he pensado que podía protegerme de mi propia mirada.

¿Por qué me miras así?

¿Cómo mira un animal?

Los ojos de un animal cuando miran a un hombre, tienen una expresión atenta y cautelosa.

Ese animal mira a cualquier otro animal de la misma forma.

No reserva para el hombre una mirada especial. Es su manera de mirar.

Pero a mí, la mirada de ese animal me resulta familiar.

Cuando me mira, me siento observada de la misma manera que yo miro lo que me rodea.

Pero soy yo quien le atribuye esa familiaridad.

En realidad, ese animal me mira desde un abismo de incompreensión.

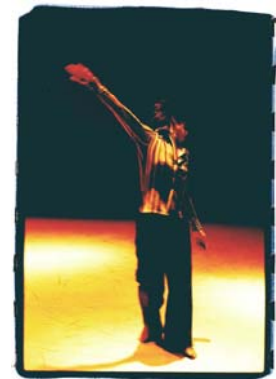
Los animales entraron en nuestra imaginación y los situamos junto a nosotros en el centro del mundo, en el centro del mundo de cada hombre. Fueron nuestros primeros símbolos y alentaron nuestra capacidad para el lenguaje. Sin embargo, ese lenguaje con el tiempo situó al animal en un lugar cada vez más lejano.

Yo también miro a ese animal desde un abismo de incompreensión.

Es curioso, lo que separó al hombre de los animales nació de su relación con ellos.

La separación nos hace ver al animal salvaje como un ideal, y ese ideal se convierte en el punto de partida de un sueño en el que el animal se aleja dándonos la espalda.

El animal tiene secretos que, a diferencia de los secretos que guardan las cuevas, las montañas y los mares, son secretos dirigidos específicamente al hombre.



ÁRBOL

He atravesado varios bosques y me ha parecido ver el mismo árbol. Me han entrado ganas de salir corriendo, de esconderme.

Que no me vea él, que no le vea yo. Quizá porque yo soy consciente de lo que significa volverme a encontrar con el mismo árbol o que el mismo árbol me viera.

Para mí esta historia del árbol tiene que ver con el lugar del amor.

¿Dónde está el lugar del amor?

Para mí, el lugar del amor está junto al abandono....

Para mí, ese árbol era como el cuerpo deseado, orgulloso, fuerte, perfecto, pero ha sido justamente ese reflejo de perfección el que me ha dado ganas de salir corriendo de esconderme. Que no me vea él, que no le vea yo.

Soy perseverante, porque para una persona tensa como yo haber elegido el abandono como opción no es un buen pacto.

Para mí, el lugar del amor está junto al abandono porque... es allí donde ...



SEPARACIÓN/ TEXTO EN OFF

Lo opuesto a amar no es odiar, sino separarse.

El amor y el odio tienen algo en común, la fuerza de ambos consiste en unir y en mantener unidos: la persona que ama con la amada, la persona que odia con la odiada.

La separación es un medio de comprender ambas pasiones.
El amor intenta acortar toda distancia.
La muerte consigue el mismo fin.

Sin embargo, si el espacio y la separación fueran eliminados, no existiría ni la persona que ama ni la amada.

Ningún animal confirma al hombre ni positiva ni negativamente.
Con sus vidas paralelas, los animales ofrecen al hombre un tipo de compañía diferente de todas las que pueda aportar otro hombre.
Es una compañía muda, simétrica.

¿Cuáles son los secretos específicamente dirigidos al hombre?

Aquellos secretos cuya existencia soy capaz de reconocer en el mismo instante de interceptar la mirada de un animal.



MICRO 1/ PIANO

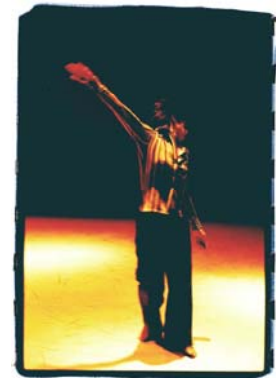
Nos empeñamos en clasificar a los animales y sus capacidades.
En realidad, ese intento muestra una ternura hacia ellos
que vuelve a otorgarles temporalmente el papel de compañeros.
Esa ternura tiene algo de envidia.

*Es normal que después de tanto tiempo cada vez me sea más difícil decir que todo está normal.
Dependiendo de que estemos en el mismo lugar o separados, te conozco dos veces.
Eres dos personas.*

*Es como si tu persona se convirtiera en un país y en el país que eres tú, conozco tus gestos y cada parte de
de tu cuerpo. En mi imaginación estás en todas partes. Físicamente no eres menos real, pero eres menos libre.
Lo que cambia cuando te tengo ante mis ojos es que te vuelves impredecible.*

Ningún animal confirma al hombre ni positiva ni negativamente.
Lo que el hombre ha de hacer para ir más allá de su animal es con frecuencia motivo de angustia.
Al compararse con ellos al hombre le parece que el animal goza de una suerte de inocencia.
El animal, vaciado de experiencias y secretos, con esta nueva inocencia inventada empieza a provocar
en nosotros una cierta nostalgia. Es una nostalgia que sitúa a los animales en un pasado
cada vez más lejano.

*Es normal que te mire desde un abismo de incompreensión. Que me sorprenda que ya no estés aquí,
y que me vuelva a preguntar ¿Dónde está el lugar el amor?
Para mí el lugar del amor está junto al abandono, porque es allí donde encuentro la esperanza.
Atrás, dejamos nuestros ojos.*



MICRO 2 /CONTRAITALIANA

He atravesado varios bosques y me he encontrado con el mismo árbol.
Me han entrado ganas de correr
Que no me vea él, que no le vea yo.
Si, yo soy consciente de lo que significaría volverme a encontrar con ese árbol,
su presencia perfecta.
Ganas de salir corriendo, que no me vea él , que no le vea yo.
En el país que eres tú, nunca puedo encontrarte cara a cara. ¿Dónde está el lugar del amor? ¿Dónde está el lugar del dolor?

Sí, me he abrigado un poco porque pensaba que iba a protegerme de mi propia mirada,
porque mi mirada viene de aquí, viaja hasta allá, vuelve de nuevo hacia aquí,
se estampa contra la pared del fondo, y viene con más fuerza hacia mí.
Atrás, dejamos nuestros ojos.



LUGAR DEL DOLOR

Me he abrigado un poco porque he pensado que podía protegerme de mi propia mirada.

He pensado que para conseguir un cierto grado de profundidad necesito un nivel de cansancio igual o superior al que tengo ahora.

También he pensado que la velocidad con que se adquiere el cansancio es directamente proporcional al paso de los años, pero la cualidad que adquiere ese cansancio puede ser directa o inversamente proporcional al paso de los mismos años....

¿Podría usted hablarnos de esa cualidad?

¿Dónde está el lugar del dolor?

El silencio que se produce tras la caída de un árbol talado es como el silencio que sigue inmediatamente después de una muerte. El mismo sentido de culminación. Durante un momento, el peso del árbol coincide con el peso del acto acabado.

Ese momento es extremadamente breve.

Veo todas esas imágenes de dolor que pertenecen a esa parte del mundo que no conozco, que nunca veo porque siempre estoy aquí, y me es fácil comprender, tan fácil es situar el lugar del dolor.... Pero todas esas imágenes llegan todas juntas y ¿qué es lo que me pasa?, que caigo en una absoluta indiferencia.

Me sabe mal decirlo así.

Lo diré así ,de espaldas a todo, indiferencia.

Pero luego ocurre el efecto contrario. De pronto, veo un pequeño gesto, sólo uno pequeño y zas! Todo el dolor viene a mi de golpe, y ¿qué es lo que me pasa?, pues que me quedo otra vez aquí, pero así.

Supongo que entienden perfectamente de lo que les estoy hablando. Buenas noches.



technical conditions



STAGE SPACE

- Minimum stage area: **8m. x 8m.**
*See photograph
- If the stage area is smaller, it will be necessary to get in touch with the Mal Pelo office and the possibility of an adaptation can be studied.
- Black box with lateral exits.
- Background of the stage space: A white tulle provided by the company will be put up over the background of the stage. Behind this at a minimum distance of 25 cm, a Cyclorama will be hung. This will likewise be provided by the company.
- The video will be projected from the front of the stage, so that, depending on the layout of the theatre, some seats will have to remain empty.

SOUND

- 4 soundboards NEXO PS 15 with stages and processors.
- 2 soundboards NEXO PS 10. with stages and processors.
- 2 stereo graphic equalisers 1/3 octava inline with P.A. and with monitors.
- 1 Spx 990.
- Sound console(minimum of 8 channels and 4 auxiliary post fader and 4 subgroups).
- 2 MINIDISC reproducers
- Intercom
- Cabling necessary for the distribution and layout of the equipment.

During the performance a microphone and a video projector will be used, both of which will be brought by the company.

LIGHTING

See the adjoining plan.

- The lighting and control consoles will have to be located together for technical reasons .

UNLOADING THE SCENERY

The unloading of the scenery will be carried out on the arrival of the company's vehicle/s at the place of the performance. Two people will be needed to help with the unloading.

IMPORTANT: If for technical reasons at the theatre it is not possible to unload on arrival, the organisation will provide a secure parking space which will be guarded during those hours that the vehicle/s must remain loaded up.

FOR ANY INFORMATION REGARDING TECHNICAL MATTERS, PLEASE CONTACT THE MAL PELO OFFICE

Technical Coordinator
August Viladomat
Tel Fax 972-49 41 27
Mòbil 637 709 589
e-mail info@malpelo.org

SETTING UP PLAN

Unloading the scenery on the arrival of the company's vehicles at the theatre.

During the setting up time two lighting technicians and two stagehands are needed.

DAY ONE

9.00-13.00h	Installation of lighting equipment Installation of Camera Negre(Black box) Sound installation Setting up scenery
13.00-14.00h	Lunch Setting up scenery
14.00-20.00h	Focussing Channel selection and connection
20.00-21.00	Supper for technical team.
21.00-23.00h	Focussing of lights

SEGON DIA

9.00h-12.00h	Lighting cues
12.00-13.00h	Sound test
13.00-14.00h	Lunch
14.00-16.00h	Stage left free for the company.
16.00-18.00h	Retouching of stage and scenery. Revision of cues.
18.00h	TECHNICAL CHECK
20.00h	Cleaning of stage
21.00h	PERFORMANCE

NOTE: If the performance is at 20.00h, the company will occupy the stage from 13.00 to 15.00 and the previous plan will be put forward by one hour.

TAKING DOWN AND LOADING THE SCENERY

The taking down and loading of the scenery on to the lorry takes approximately one hour.
Two people will be needed to help.

IMPORTANT: If loading up the lorry is done on the same night as the performance, and the company is travelling the next day, the organisation will provide a parking space with an overnight security guard.

TECHNICAL WORKSHEET - LIGHTING

PROJECTORS:

- 8 Panorama 1 Kw. asymmetric with visors.
- 6 PAR-64 CP60*
- 6 PAR-64 CP61*
- 5 PAR-64 CP62
- 27 PC 1 kW with visors.
- 16 Profiles 1 Kw. 13°/42°

REGULATION AND CONTROL:

- 42 Channels of regulation of 2 kW.
- 1 programmable table.

STRUCTURES AND ACCESSORIES:

- Electrified bars on the stage, according to the attached plan.
- 1 Bar for frontal exteriors (FOH), as in attached plan.
- Doorfilters for all the projectors.
- Visors for the PC and for the asymmetric Panoramas.

CABLING:

Everything necessary to set up the equipment according to the adjoining plan.

MAINS POINTS, ELECTRIC CONNECTIONS AND PROTECTION:

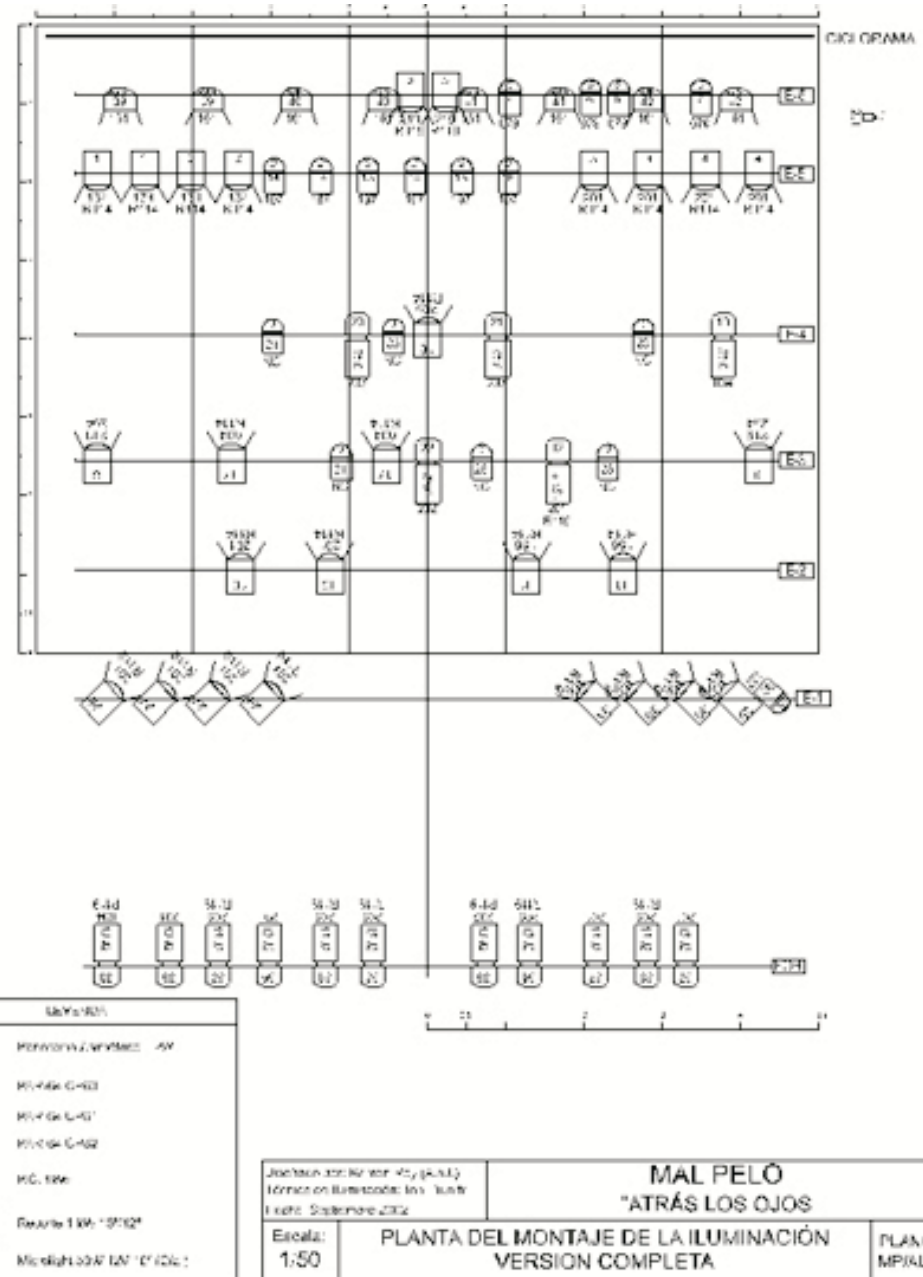
All the mains points and electric connections, will be equipped with an earth and with the magnetothermic and differential protection adequate for the power consumption required for the equipment connected to them, as is established by the regulations in force.

The regulation and sound equipment should, if possible, be on different power points. In the case where this is not possible, the magnetothermic and differential protection should at least be independent for both pieces of equipment.

PERSONNEL

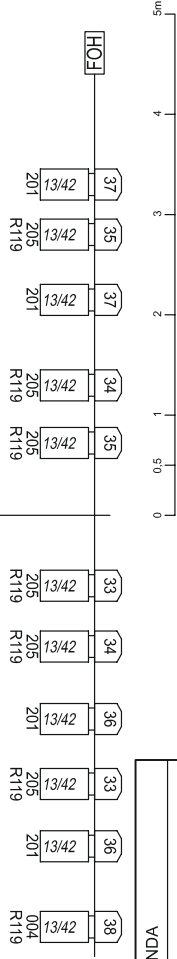
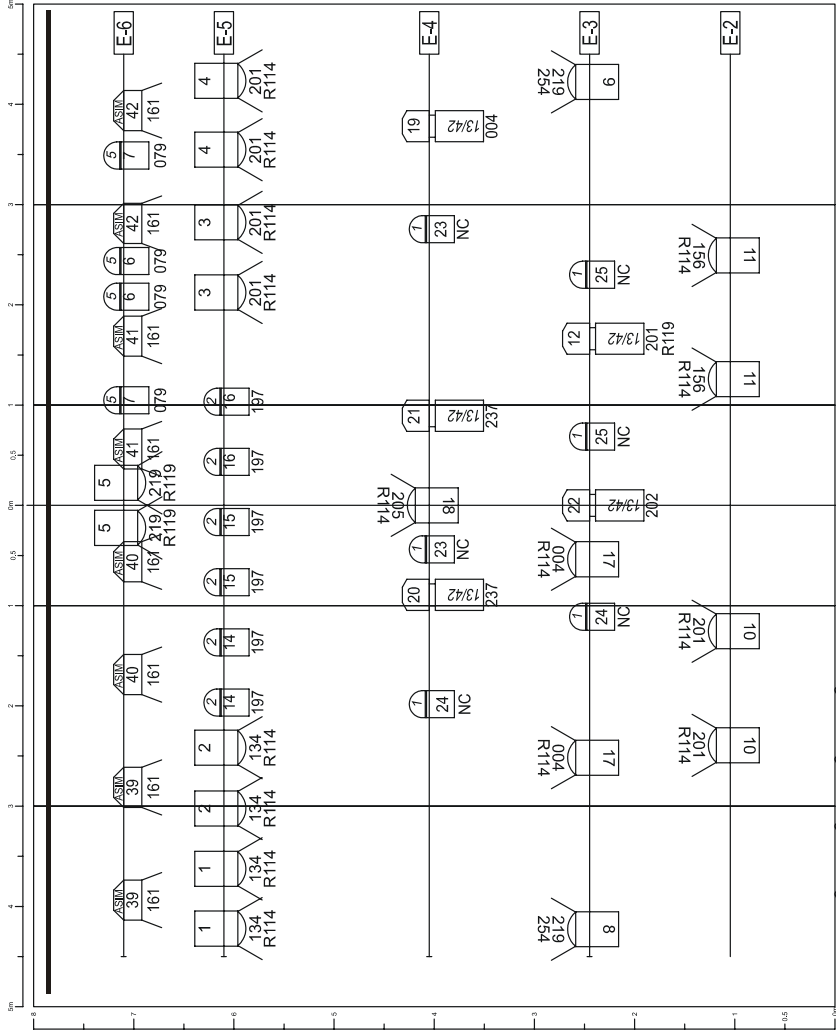
SETTING UP, FUNCTIONING AND TAKING DOWN:

Lighting: two technicians who are familiar with the hall and its equipment.



CICLORAMA

29-03



LEYENDA

- Panorama Asimétrico 1 kW
- PAR-64 CP60
- PAR-64 CP61
- PAR-64 CP62
- P.C. 1kW
- Recorte 1 kW 13°/42°
- Microlight 50W 12V 10° (Cia.)

Diseñado por: Ramón Rey (A.a.i.)
 Técnico de Iluminación: Toni Duarte
 Fecha: Septiembre 2002

MAL PELO
"ATRÁS LOS OJOS
PLANTA DEL MONTAJE DE LA ILUMINACIÓN
VERSION COMPLETA

Escala:
1/50

PLANO Nº
 MP/ALO07

